

**Documentación reciente sobre el au'dam (tepehuano del suroeste):
un *sapauk* de la comunidad de San Francisco de Lajas, Durango**

**Recent documentation of the au'dam language (Southwestern Tepehuan):
a *sapauk* from the community of San Francisco de Lajas, Durango**

Gabriela García Salido
ggsalido@politicas.unam.mx
Centro de Estudios Antropológicos
Facultad de Ciencias Políticas y Sociales
Universidad Nacional Autónoma de México

Miranda Amairany Flores Cházaro
miranda_floresch@politicas.unam.mx
Facultad de Ciencias Políticas y Sociales
Universidad Nacional Autónoma de México

Colaboradores: Humberto Bautista Aniceto y Félix Chamorro

Introducción¹

El tepehuano del sur es una lengua que pertenece a la familia yutoazteca, subrama tepimana sureña (Miller 1984; Valiñas 1987), que se habla mayormente en el estado de Durango, México; existen hablantes de esta lengua en otros estados como Nayarit y Zacatecas (García y Reyes Valdez 2017). Recientemente, ha habido una creciente migración de hombres tepehuanos hacia el norte de los Estados Unidos a través del programa Trabajadores Agrícolas Temporales H-2A, que permite obtener un visado de trabajo de seis hasta nueve meses para laborar en ese país y luego regresar a México.

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en México (INALI 2008) reconoce tres variantes del tepehuano: el bajo, el central y el alto; que de acuerdo con el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI 2015) se estiman 36,543 hablantes en total por las tres variantes. La variante alta que es la que nos concierne en esta publicación es también conocida como tepehuano del suroeste o por su etnónimo *audam* o *au'dam*. Queremos mencionar que existe mucha variación entre los hablantes sobre la escritura del tepehuano alto, por lo cual es de suma importancia seguir realizando esfuerzos que

¹ Este artículo es producto directo del proyecto de investigación: “Análisis de la cláusula compleja en dos lenguas sureñas de la familia yutoazteca: o'dam y audam (IN402621)”, financiado por el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la Universidad Nacional Autónoma de México (PAPIIT-DGAPA-UNAM).

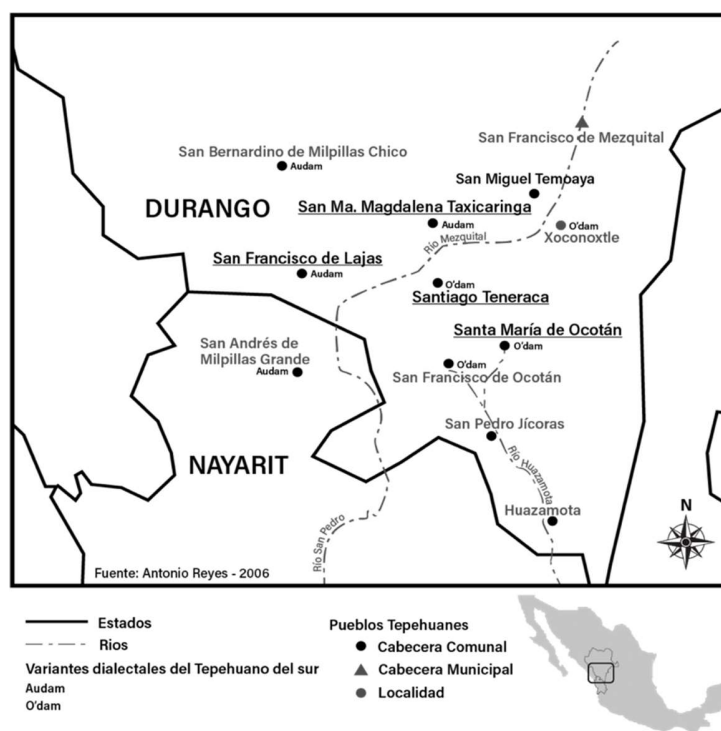
Archivo de Lenguas Indígenas, Gabriela García Salido y Miranda Flores Cházaro: *Documentación reciente sobre el au'dam (tepehuano del suroeste): un sapauk de la comunidad de San Francisco de Lajas, Durango*.

visibilicen las lenguas nacionales y las distintas formas de escritura de sus propios hablantes.

Hasta hace poco, esta lengua no se había documentado, ni se tenían registros en formatos duraderos. Pocos investigadores han realizado estudios sobre esta lengua, entre los cuales destacan: Moctezuma 1988, 1992; Reyes Taboada 2017, 2019a, 2019b; García Salido y Reyes Valdez 2017; García Salido 2018; y Martínez 2019. Los trabajos de Moctezuma y Reyes Taboada versan en ofrecer los primeros análisis sobre aspectos fonológicos de la lengua como el acento, diptongos, y la reduplicación; el artículo de Reyes Taboada (2019b) ofrece un análisis morfofonológico donde trata la reduplicación, el truncamiento y la supletividad en el templete verbal de la lengua; García Salido y Reyes Valdez (2017) presentan algunas notas dialectológicas sobre las diferencias entre el o'dam y el au'dam a nivel léxico; mientras que el trabajo de García Salido (2018) ofrece un primer acercamiento en la identificación de los marcadores discursivos, además de proporcionar el primer análisis morfológico de un texto au'dam. También, se encuentra el trabajo de licenciatura de Martínez (2019) sobre una comparación del sistema interrogativo en tepehuano del sur (o'dam y au'dam).

Entre los trabajos más recientes encontramos el de Everdell y García Salido (2022) en donde comparan los aplicativos en o'dam y au'dam, y el trabajo de tesis de Flores Cházaro (en proceso) que analiza el evidencial *sap* en au'dam. Con esto en mano, podemos decir que la investigación que se ha realizado es muy escasa; habiendo mucho todavía por hacer.

Por ello, como parte de los esfuerzos de documentación lingüística que hemos realizado para el tepehuano del sur, y a través de cuatro proyectos financiados por el Endangered Language Foundation (2016) y la Universidad Nacional Autónoma de México bajo el Programa de Apoyo a Proyectos de Investigación e Innovación Tecnológica (PAPIIT IA401417, IA401619, y IN402621), se han documentado 30 horas de material au'dam a la fecha, siendo el texto de los osos, una historia que se registró en 2016 por la señora Luisa con una duración de 12:24 minutos, quien es originaria de la localidad de *Aicham* 'San Francisco de Lajas', Pueblo Nuevo, como se ilustra en el mapa (véase mapa 1).



Mapa 1. Localización geográfica de las comunidades tepehuanas de Durango y Nayarit (Modificado de Reyes Valdez 2007:10)

Gracias a los proyectos de la UNAM, después se transcribió y tradujo en el software ELAN con la ayuda del maestro Humberto Bautista Aniceto, hablante nativo de la lengua au'dam, utilizando el alfabeto práctico acordado por la Secretaría de Educación Pública. La ortografía práctica para transcribir la historia incluye diecinueve consonantes (p, b, bh, t, d, k, g, ', s, x, ch, dh, j, m, n, ñ, lh, r, y) y seis vocales (a, au, i, i, o, u). Es importante ser sistemáticos y rigurosos con la producción previa en lengua au'dam, ya que los hablantes aceptan su ortografía. Nuestra intención es que el texto sea accesible tanto para académicos e interesados en la lengua, como para los hablantes au'dam. Una vez transcrito, se procedió a glosar y analizarlo, como se muestra en la figura 1. Adicionalmente, la versión final del texto fue revisada por el maestro Félix Chamorro, también hablante de au'dam.

Archivo de Lenguas Indígenas, Gabriela García Salido y Miranda Flores Cházaro: *Documentación reciente sobre el au'dam (tepehuano del suroeste): un sapauk de la comunidad de San Francisco de Lajas, Durango.*

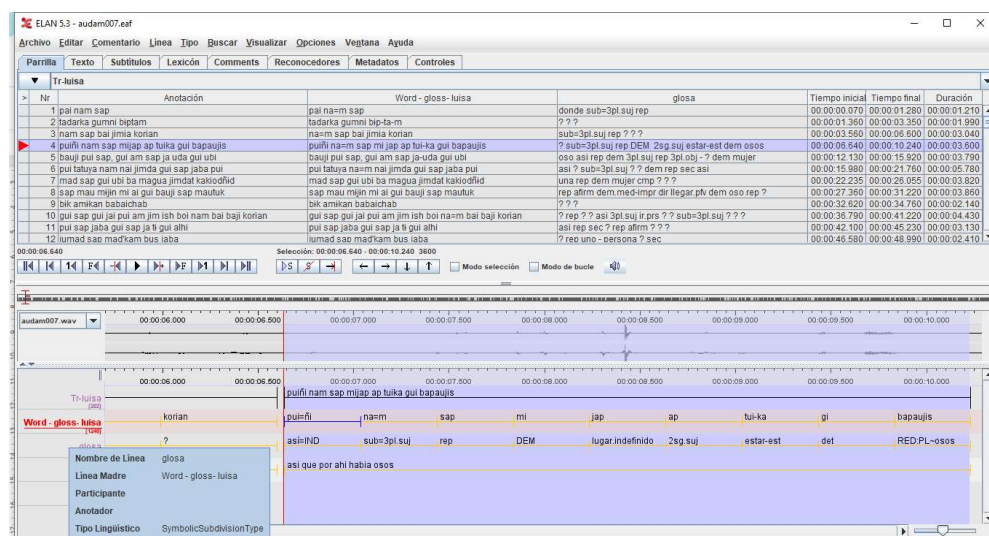


Figura 1. Visualización del texto en Elan

La segmentación morfológica y el glosado gramatical implican un esfuerzo y una investigación muy reciente (García, 2019); asimismo, la segunda autora del artículo ha glosado este y otras nueve historias para su trabajo de investigación, por lo que estos esfuerzos contribuyen a la DL y al análisis de esta lengua. Para esto, todos los ejemplos que ofrecemos en la parte de análisis lingüístico cuentan con cuatro líneas. En la primera línea representamos la unidad de entonación; en la segunda línea ofrecemos la unidad entonacional separada para su codificación gramatical. Un signo igual (=) se refiere a la unión de un clítico, un guión (-) se refiere a la unión de los afijos, mientras que el guión curvado (~) indica la reduplicación. En la tercera línea, proporcionamos las anotaciones lingüísticas (ej. tipo de palabra, morfema, afijos, y clíticos); y en la cuarta línea ofrecemos una traducción libre al español, .

Con respecto a las características tipológicas de la lengua, podemos decir que esta lengua se caracteriza por ser de verbo inicial, preferentemente en el discurso encontramos el orden VS para verbos intransitivos y VO para verbos transitivos, no es muy común encontrar ejemplos con las dos frases plenas en el discurso. El au'dam cuenta con posposiciones, es una lengua de caso nominativo-acusativo, sin caso morfológico, el sistema pronominal ayuda a entender las relaciones del sujeto y el objeto, es de marcación en el núcleo, de objeto primario, y cuenta con más sufijos que prefijos (García Salido 2019, Everdell y García 2022).

El texto
Los osos
'Gi bapaujis'

1. Pai' nam sap tadarka gumni biptam

pai'	na=m	sap	ta-dar-ka		gumni	bip-tam
donde	SUB=3PL.SUJ	REP	DUR-sentar-EST		DEM	zona.baja-POSP ²

'Donde según vivían por allá por la costa'
2. nam sap bhai jimia korian

na=m	sap	bhai	jimia	korian		
SUB=3PL.SUJ	REP	DEM	ir.IRR	durango		

'que van a venir a Durango'
3. puiñi nam sap mi' ja'p ap tui'ka gi bapaujis

pui=ñi	na=m	sap	mi'	ja'p		ap
así=IND	SUB=3PL.SUJ	REP	DEM	lugar.indefinido		2SG.SUJ

tui'-ka	gi	ba~paujis				
estar-EST	DET	RED:PL~oso				

'así que por ahí había osos'
4. bapaujis pui' sap, gi am sap ja u'uda gi ubii

ba~paujis	pui'	sap	gi	am	sap	ja-u'u-da
RED:PL~oso	así	REP	DET	3PL.SUJ	REP	3PL.OBJ-llevar-CONT

gi	ubii					
DET	mujer					

'los osos según se llevaban a las mujeres'
5. pui' tatiya nam nai jimda gi sap jaba' pui'

pui'	ta~tiya	na=m	nai	jim-da		
así	RED:PL~muchacha	SUB=3PL.SUJ	DEM	ir-CONT		

gi	sap	jaba'	pui'			
DEM	REP	SEC	así			

'las muchachas que por ahí van a andar, que así era'

² Abreviaturas: 1, 2, 3: primera, segunda o tercera persona, ADV: adverbio, ADVR: adverbial, APL: aplicativo, CAUS: causativo, CMP: completivo, COND: condicional, CONT: continuativo, COORD: coordinador, COP: cópula, CD: cláusula dependiente; DEM: demostrativo, DEM.PROX: demostrativo próximo, DET: determinante, DIR: direccional, DIS: distal, DUR: durativo, EST: estativo, EVID.DIR: evidencial directo, EXCLM: exclamación, IMP: imperativo, IND: indicando, INL: inalienable, INTG: interrogativo, IPFV: imperfectivo, IRR: irrealis, LOC: locativo, MD: marca discursiva, MIR: mirativo, MOD: modal, OBJ: objeto, PFV: perfectivo, PL: plural, POS: posesivo, POSP: posposición, PROG: progresivo, PUNCT: puntual, RED: reduplicación, SEC: secuencial, SG: singular, SUB: subordinador, SUJ: sujeto.

6. mad sap gi ubii ba magu'a jimdat kakiód ki'd
 mad sap gi ubii ba-magu'a jim-da-t kakiód-ki'd
 una REP DET mujer CMP-cansar ir-CONT-IPFV ir.a.pie-POSP
 'una mujer ya se había cansado de tanto ir caminando a pie'
7. sap mau mi'jiin mi' ai gi bauji sap mautuk
 sap mau mi'-jiin mi' ai gi bauji
 REP AFIRM DEM.MED-IMPR DEM llegar.PFV DET oso
 sap mautu-k
 REP cargar-PUNCT
 'según por ahí lo alcanzó, el oso la carga'
8. bhik amikan babaichabh
 bhik amikan ba~baichabh
 llevar.PFV DEM.DIS RED:PL~peñasco
 'se la llevó por allá por los peñascos'
9. gi sap gi jai' pui' am jim ix boi nam bhai ba jii korian
 gi sap gi jai' pui' am jim ix=boi
 MD REP DET otros así 3PL.SUJ ir.PRS COP=camino
 na=m bhai ba-jii korian
 SUB=3PL.SUJ DEM CMP-ir.PFV Durango
 'según los otros venían por todo el camino cuando se vinieron a Durango'
10. pui' sap jaba' gi sap ja tiï gi alhii
 pui' sap jaba' gi sap ja tiï gi alhii
 así REP SEC MD REP AFIRM ver.PFV DET niño
 'así pues vió a el niño (tuvo hijos)'
11. juma'd sap mad'kam bus jaba'
 juma'd sap mad'kam bus jaba'
 otro REP persona salir.PFV SEC
 'entonces uno salió humano'
12. gi sap gi jai' am sap kasi ar bapaujis jaba'
 gi sap gi jai' am sap kasi ar=ba~paujis jaba'
 MD REP DET otros 3PL.SUJ REP casí COP=RED:PL~oso SEC
 'entonces los otros eran casi osos'
13. amika' am sap tubaiñ gi ubii taraubiñkid
 amika' am sap tubaiñ
 DEM.DIS 3PL.SUJ REP bajar.PFV
 gi ubii taraubiñ-ki'd
 DET mujer lazo-POSP
 'de allá bajaron a la mujer con un lazo'

14. gi sap mad xi bhik gi marad na gi mad ar mad'kam
 gi sap mad xi-bhik gi mar-ad na=gi
 MD REP uno IMP-llevar.PFV DET hijo-INL SUB=ADVR
 mad ar=mad'kam
 uno COP=persona
 'según se llevó a uno de sus hijos porque ya uno era humano'
15. gi jai' jaba' gi na mit bipid maxir am sap gi ar bapaujis
 gi jai' jaba' gi na=mit bipid maxir-am
 DET otros SEC DET SUB=3PL.SUJ.PFV primero nacer-3PL.SUJ
 sap gi ar=ba~paujis
 REP DET COP=RED:PL~oso
 'entonces los demás que nacieron primero, según eran osos'
16. gi sap mad sap pix ar mad'kam gi nat bhik
 gi sap mad sap pix ar=mad'kam
 MD REP uno REP MIR COP=persona
 gi na=t bhik
 DET SUB=3SG.SUJ.PFV llevar.PFV
 'según nomás uno era humano, el que se llevó'
17. mika taraubiñ am sap mui buidh jaba'
 mika taraubiñ am sap mui bui-dh jaba'
 DEM.DIS lazo 3PL.SUJ REP DEM aventar-APL SEC
 'entonces allá le aventaron un lazo'
18. gi sap mi' dhir jiñak na mit mi' ta juba gi jai'
 gi sap mi'-dhir jiña-k na=mit
 MD REP DEM-POSP gritar-PUNCT SUB=3PL.SUJ.PFV
 mi' ta-juba gi jai'
 DEM DUR-pasar.PFV DET otros
 'según ella gritaba de ahí cuando pasaron los demás'
19. sap kai'ch gir iñ timñidh aiñ gi ar mad'kam
 sap kai'ch gir iñ-timñi-dh aiñ gi ar=mad'kam
 REP decir MOD 1SG.OBJ-bajar-APL 1SG.SUJ DET COP=persona
 'según dijo bájame yo soy una persona'
20. bhai am sap jii mui' jat'kam
 bhai am sap jii mui' jat'kam
 DEM 3PL.SUJ REP ir.PFV mucha gente
 'venían según mucha gente'

21. gi sap jaba' pui' xi timñidhakamit gi ubii
 gi sap jaba' pui' xi-timñi-dha-k-amit gi ubii
 MD REP SEC así IMP-bajar-APL-PUNCT-3PL.SUJ.PFV DET mujer
 'según entonces así bajaron a la mujer'
22. mui am sap ba tubiaptik
 mui am sap ba-tu-biapt-ik
 DEM 3PL.SUJ REP CMP-DUR-quedar-PUNCT
 'por ahí según ya estaban quedados'
23. gi sap jaba' gi bauji bhai xi ta tigik na jiam jai'ch gi ubi bhin na pai kiukat
 gi sap jaba' gi bauji bhai xi-ta-tig-ik na
 MD REP SEC DET oso DEM IMP-DUR-ver-PUNCT SUB
 jiam jai'ch gi ubi bhin na=pai kiu-ka-t
 NEG haber DET mujer POSP SUB=donde vivir-EST-IPFV
 'entonces según el oso vio que no estaba su mujer por ahí en donde vivía'
24. ja'p sap pix tanintud gi sartenes
 ja'p sap pix ta-nintu-d gi sartenes
 lugar.indefinido REP MIR DUR-tirar-APL DET sartenes
 'nomás según tiraba sartenes'
25. jaja tu aptum na pui' ta ixdhiada
 ja~ja tu aptum na pui' ta-ix-dhia-da
 RED:PL~olla algo parecido SUB así DUR-robar-APL-CONT
 'ollas o algo parecido, que se robaba'
26. pui' sap jaba' gi
 pui' sap jaba' gi
 así REP SEC MD
 'entonces así según'
27. gi sap gi jai alhich amika' bimit gi bapauijis
 gi sap gi jai alhich amika' bi-mit
 MD REP DET otro pequeño DEM.DIS quedar-3PL.SUJ.PFV
 gi ba~pauijis
 DET RED:PL~oso
 'según entonces se quedaron solo los pequeños osos'
28. sap bhan ta jamasimik ja koi gi mamdrad
 sap bhan ta-ja-masi-mik ja-koi gi ma~mdra-d
 REP DEM DUR-3PL.OBJ-tirar-PUNCT 3PL.OBJ-matar DET RED:PL~hijo-INL
 'estuvo tirándolos hasta que los mató a sus hijos'
29. gi sap gi ubii amit ias jaba' min na mit pai ta kaukbui
 gi sap gi ubii amit ias jaba' mi-n
 MD REP DET mujer 3PL.SUJ.PFV enterrar.PFV SEC DEM.MED-IMPR

- na=mit-pai ta-kaukbui
SUB=3PL.SUJ.PFV-donde DUR-escarbar.PFV
'según la mujer, la enterraron por ahí en donde escarbaron'
30. xixir am sap bhai ta jumpas sap mui ba milhchug ja
xi~xir am sap bhai ta-jumpas sap
RED:PL~silla 3PL.SUJ REP DEM DUR-juntar.PFV REP

mui ba-milh-chug ja
DEM CMP-correr-CAUS 3PL.OBJ
'le juntaron las sillas, según ahí iba corriendo'
31. gi am sap ba nad gi tai jaba'
gi am sap ba-nad gi tai jaba'
DET 3PL.SUJ REP CMP-encender DET fuego SEC
'según ya tenían encendido el fuego'
32. gi sap ag na ja kiya'
gi sap ag na ja-kiya'
MD REP querer SUB 3PL.OBJ-morder.IRR
'ya quiere morderlos'
33. bhai kix am sap gi jakui
bhai kix-am sap gi jakui
DEM poner-3PL.SUJ REP DET ocote
'le pusieron el ocote'
34. am sap pix tanau' gi bauji
am sap pix tanau' gi bauji
3PL.SUJ REP nomas encender.PFV DET oso
'nomas encendió el oso'
35. mi sap jaba' ampix jiñkim
mi sap jaba' ampix jiñk-im
DEM.MED REP SEC nomás gritar-PROG
'corrió según nomás iba gritando'
36. gi sap mui antir gi bapaud gi sap ix bhai mamii jamni pix
gi sap mui antir gi ba~pau-d
MD REP quemar .PFV todo DET RED:PL~pelo-INL

gi sap ix=bhai mamii jam-ni pix
MD REP COP=bien prender así-IND nomás
'se quemó todo su pelo porque prendía bien, así nomas'
37. kau bajik kam pui' sap jaba'
kau bajik-kam pui' sap jaba'
escuchar antes-POSP así REP SEC
'escuchaba a los de antes, así entonces'

38. gi sap jidhai' jaba' giñi
gi sap jidhai' jaba' gi-ñi
MD REP PRO.DEM.DIS SEC DET-IND
'entonces según él'
39. sap ap kai'chda gi ubii sap ix takid gi nat gir gi bauji maraa
sap ap kai'ch-da gi ubii sap ix=takid
REP 2SG.SUJ decir-CONT DET mujer REP COP=fuerte

gi na=t gir gi bauji maraa
MD SUB=3SG.SUJ.PFV creció.PFV DET oso hijo
'según decía la mujer que era bravo cuando creció el hijo del oso'
40. ja jukisda gi alhii
ja-jukis-da gi alhii
3PL.OBJ-arañar-CONT DET niños
'arañaba a los niños'
41. na sap ba baimit eskuel, tu eskuel
na sap ba-bai-mit eskuel tu eskuel
SUB REP CMP-meter-3PL.SUJ.PFV escuela algo escuela
'según ya lo metieron a la escuela, a la escuela'
42. pero sap ix kig am mamtux gi maestro
pero sap ix=kig am mamtux gi maestro
pero REP COP=bien 3PL.SUJ enseñar DET maestro
'pero según enseña bien el maestro'
43. mik'kat sap maestro ba ba, licenciado sap ba ta ja 'agidh gi a'alh
mik'kat sap maestro ba ba licenciado
después REP maestro CMP CMP licenciado

sap ba-ta-ja-'agi-dh gi a'~alh
REP CMP-DUR-3PL.OBJ-hablar-APL DET RED:PL~niño
'después según se metió de maestro, licenciado, ya enseñaba a los niños'
44. gi na sap mau ja taupuda ja jukisda
gi na sap mau ja-taupu-da ja-jukis-da
MD SUB REP AFIRM 3PL.OBJ-dar.vuelta-CONT 3PL.OBJ-arañar-CONT
'pero según les daba vuelta, los arañaba'
45. da na gi ix takid nagi ar jauk gi papad, ja'p sap am buada
da na=gi ix=takid na=gi ar=jauk
DEM SUB=ADVR COP=fuerte SUB=ADVR COP=animal

gi papa-d ja'p sap am-bua-da
DET papa-INL lugar.indefinido REP 3R/M-hacer-CONT
'este era bravo porque su papá era un animal, así se hacía'

46. pui' sap jaba' gi sap jidhai' maestro ap am duu
 pui' sap jaba' gi sap jidhai' maestro
 así REP SEC MD REP PRO.DEM.DIS maestro
 ap am-duu
 2SG.SUJ 3R/M-hacer.PFV
 'así pues, entonces, se hizo maestro' (lit. así pues entonces, tú, se hizo maestro)
47. gi sap na ix takidda ji'mad
 gi sap na ix=takid-da ji'mad
 MD REP SUB COP=DUR-fuerte-CONT algunos
 'pero según era bravo de a unos'
48. ix bapau sap jidhai' kid am sap pui' tui' gi jat'kam
 ix=ba~pau sap jidhai'-ki'd am sap
 COP=RED:PL~pelo REP PRO.DEM.DIS-POSP 3PL.SUJ REP
 pui' tui' gi jat'kam
 así estar.PRS DET personas
 'estaba barbón por eso así están las personas'
49. nam ix bapau ji'mad jidhai' ar japap kasi
 na=m ix=ba~pau ji'mad jidhai'
 SUB=3PL.SUJ COP= RED:PL~pelo algunos PRO.DEM.DIS
 ar=ja-pap kasi
 COP=3POS-papá casi
 'algunos están barbones, esos casi es su papá'
50. jamni sap
 jam-ni sap
 así-IND REP
 'así según'
51. gi jidhai' ix 'oidhami gi bauji maraa, gi nam ji'k jim jamni pix mau
 gi jidhai' ix='oi-dh-ami gi bauji maraa
 DET PRO.DEM.DIS COP=seguir-APL-3PL.SUJ DET oso hijo
 gi na=m-jik jim jam-ni pix mau
 DET SUB=3PL.SUJ-cuántos ir.PRS así-IND nomás AFIRM
 'esos siguen al hijo del oso, los que van, así nomás'
52. mad ti mau ba ar gai ba xiadñ ta saupkimik
 mad ti mau ba-ar=gai ba-xiad-ñ ta-saupki-mik
 uno INT.NR AFIRM CMP-COP=grande CMP-amanecer-APL DUR-contar-PUNCT
 'uno ya era grande, ya amaneció hablando'

53. pero am gi ba amim amik audhkad jo, jo pui'
 pero am gi ba-amim amik audhkad jo
 pero 3PL.SUJ DET CMP-amarillar DEM.DIS peñasco AFIRM
 jo pui'
 AFIRM así
 'pero ya van amarillando allá, sí, sí así'
54. jamni sap pui'
 jam-ni sap pui'
 así-IND REP así
 'así pues'
55. pui' sap jaba' mejor
 pui' sap jaba' mejor
 así REP SEC mejor
 'entonces así mejor'
56. gi mikan jiam tu ar segur na ich tataiñpu gi unai ap kai'chami
 gi mikan jiam tu ar=segur na=ich
 DET DEM.DIS NEG algo COP=seguro SUB=1PL.SUJ
 ta-taiñ-pu gi unai ap kai'ch-ami
 DUR-comprar-MOV DET sal 2SG.SUJ decir.PFV-3PL.SUJ
 'allá no es seguro ir a comprar sal, dijeron'
57. tig gi ubi ja mamaumtami gi bapaujis
 tig gi ubi ja ma~maumt-ami gi ba~paujis
 ver DET mujer AFIRM RED:PL~llevar-3PL.SUJ DET RED:PL~oso
 'pues mira a las mujeres, se las llevan los osos'
58. pui' mau xi tiktaji gi dius na antir tam kalmara
 pui' mau xi-tikta-ji gi dius na antir ta-m-kalmara
 así AFIRM IMP-pensar-CD DET dios SUB todo DUR-3R/M-calmar
 'así piensa en Dios para que todo se calme'
59. jiam am tu ich jan gi jajauk
 jiam am tu ich-jan gi ja~jauk
 NEG 3PL.SUJ algo 1R/M-molestar DET RED:PL~animal
 'yo no nos molestan los animales'
60. jimia sap ap kai'chami gi jat'kam amjimpadakami junta amit ap duu
 jimia sap ap kai'ch-ami gi jat'kam
 ir.IRR REP 2SG.SUJ decir-3PL.SUJ DET personas
 am-jimpa-da-k-ami junta amit ap duu
 3R/M-reunir-CONT-PUNCT-3PL.SUJ junta 3PL.SUJ.PFV 2SG.SUJ hacer.PFV
 'vamos a ir, dijeron la gente, se juntaron para hacer una reunión'

61. mejor ich jimia mik boi
 mejor ich jimia mik boi
 mejor 1PL.SUJ ir.IRR DEM.DIS camino
 ‘mejor vamos a ir en el camino’
62. boikat sap am kai’ch nam sap oi gi masad
 boi-ka-t sap am kai’ch na=m sap oi
 camino-EST-IPFV REP 3PL.SUJ decir SUB=3PL.SUJ REP seguir
 gi masad
 DET luna
 ‘camino se dice a los que siguen la luna’
63. na mit ba daukta gi unai
 na=mit ba-daukta gi unai
 SUB=3PL.SUJ.PFV CMP-sentar DET sal
 ‘cuando ya dejaron la sal’
64. pui’ sap mad ap ti’damit gi alhii
 pui’ sap mad ap tu’d-ami gi alhii
 así REP uno 2SG.SUJ decir-3PL.SUJ.PFV DET niño
 ‘así a uno le dijeron, a un niño’
65. chiodhkam ap mau jidhai’
 chiodh-kam ap mau jidhai’
 hombre-POSP 2SG.SUJ AFIRM PRO.DEM.DIS
 ‘hombre, tú, esos’
66. kiispa mad am xikul ubiikam
 kiispa mad am-xikul ubii-kam
 pisar una 3POS-hermana mujer-POSP
 ‘pisa a una de tus hermanas’
67. na pim mau ba niidha na pim amik ba ta aya’ xiotalh pui’ sap jaba’
 na=pim mau ba-nii-dha na=pim amik
 SUB=2SG.SUJ AFIRM CMP-bailar-CONT SUB=2SG.SUJ DEM.DIS
 ba-ta-aya’ xiotalh pui’ sap jaba’
 CMP-DUR-llegar mitote así REP SEC
 ‘para que ya bailen cuando lleguen al mitote, así según’
68. ap ta ta’iñmiira gi jun amik gi am sap janau
 ap ta-ta’iñ-miira gi jun amik gi am
 2SG.SUJ DUR-pedir-MOV DET maíz DEM.DIS DET 3PL.SUJ
 sap janau
 REP SEC
 ‘tú vas a ir a pedir maíz allá, según’

69. na xialhimda mi' ap tui'ka gi jun
na xialhim-da mi' ap tui'-ka gi jun
SUB amanecer-CONT DEM 2SG.SUJ estar-EST DET maíz
'cuando amanece ahí, está el maíz'
70. jiam am sap ta jugia' na sap gi tukag mi' mamxirda gi jun
jiam am sap ta-jugia' na sap
NEG 3PL.SUJ REP DUR-comer.IRR SUB REP
gi tukag mi' ma~mxir-da gi jun
DET noche DEM RED:PL~aparecer-CONT DET maíz
'no comían porque solo en la noche aparecía el maíz'
71. na xialhia mi' ap tui'ka gauk jidhai' am sap ba mataimda
na xialhia mi' ap tui'-ka gauk jidhai'
SUB amanecer DEM 2SG.SUJ estar-EST dos PRO.DEM.DIS
am sap ba-mataim-da
3PL.SUJ REP CMP-nixtamal-CONT
'cuando amanecía había poco ahí, eso lo nixtamalizaban'
72. pai'ñadir jimda sap ich nan
pai'-ña-dir jim-da sap ich-nan
donde-SUB-POSP ir-CONT REP 1POS-mamá
'de dónde venía nuestra mamá'
73. pui' mejor, pui' ich duñia'
pui' mejor pui' ich duñia'
así mejor así 1PL.SUJ hacer.IRR
'así mejor, mejor así le vamos a hacer'
74. gi velardami sap ix matkatami min am oipida gi kuix
gi velar-da-mi sap ix=mat-ka-t-ami
MD velar-CONT-3PL.SUJ REP COP=saber-EST-IPFV-3PL.SUJ
mi-n am oipi-da gi kuix
DEM.MED-IMPR 3PL.SUJ andar-CONT DET aguilillas
'velaban , según sabían por ahí andaba unas aguilillas'
75. gi bhanai aich ba ja titig gi agila gi gai ix chuku
gi bhanai aich ba-ja-ti~tig gi agila
DET coyote 1PL.SUJ CMP-3PL.OBJ-RED:PL~llamar DET aguililla
gi gai ix=chuku³
DET grande COP=negro
'coyote, nosotros le decimos al aguila grande de color negro'

³ También se puede usar la forma *go'o* para 'grande', al parecer hay variación entre las formas *gai*, *ga'i*, o *gi'i*.

76. jo jidhai'
jo jidhai'
AFIRM PRO.DEM.DIS
'sí eso'
77. gi sap ar mad'kam katami
gi sap ar=mad'kam-ka-t-ami
MD REP COP=personas-EST-IPFV-3PL.SUJ
'según eran personas'
78. gi sap jidhai' gi kuix ar dindam
gi sap jidhai' gi kuix ar=din-dam
MD REP PRO.DEM.DIS DET aguililla COP=curar-NLMZ
'según la aguililla es un curandero'
79. gi sap jidhai' uapad'dar gi jun
gi sap jidhai' uapad'-dar gi jun
MD REP PRO.DEM.DIS traer-NLMZ DET maíz
'según, él era el que traía el maíz'
80. amikan pai sap
amikan pai sap
DEM.DIS donde REP
'según por allá'
81. mas ap tatut maxik na gi shibi antir ba ta parauchich
mas ap ta-tut maxik na=gi xibi
mas 2PL.SUJ DUR-parar claramente SUB=ADVR ahora

antir ba-ta-parau-chich
todo CMP-DUR-destruir-1PL.SUJ.PFV
'más cosas había, ahorita ya no hay nada porque todo lo destruimos'
82. pui'ñi sap nabat pix ba tutum ikixka yiani
pui'-ñi sap nabat pix ba-tu~tum
así-IND REP meztizo nomás CMP-RED:PL~parecer

ik-ix-ka yia-ni
cortar-RES-EST DEM-IND
'así nomás ya nos parecemos a los mestizos, estaban cortados aquí'
83. jo pui'ñi ix chata
jo pui'-ñi ix=chata
AFIRM así-IND COP=blanco
'sí así blancos'

84. nam sin tui' gi huicholes
 na=m-sin tui' gi huicholes
 SUB=3PL.SUJ-ADVR estar.PRS DET huicholes
 'así como están los huicholes'
85. gi sap pui' tu't achi aicham
 gi sap pui' tu't-achi ai-cham
 MD REP así estar-1PL.SUJ lajas-POSP
 'así estábamos en lajas'
86. bhai san francisco de lajas
 bhai san francisco de lajas
 DEM san francisco de lajas
 'ahí en san francisco de lajas'
87. bhai sap mas ar gai ich nan
 bhai sap mas ar=gai ich-nan
 DEM REP mas COP=grande 1POS-madre
 'según ahí es más grande nuestra madre'
88. respeto am sap pui' sap jaba'
 respeto am sap pui' sap jaba'
 respeto 3PL.SUJ REP así REP SEC
 'respeto, así pues entonces'
89. xiotalh am sap nii jaba'
 xiotalh am sap nii jaba'
 mitote 3PL.SUJ REP bailar.PFV SEC
 'mitote bailaron entonces'
90. tig jaba' nat xia mad januis kika gi jun, bhabii, kaukulh
 tig jaba' na=t xia mad januis kika
 ver SEC SUB=3SG.SUJ.PFV amaneció una troja parar.IRR

 gi jun bhabii kaukulh
 DET maíz frijol chile
 'mira entonces cuando amaneció una troja, parado de maíz, frijol, chile'
91. na mik bar madrugad ba tisdia'
 na mik ba-r=madrugad ba-tisdia'
 SUB DEM CMP-COP=madrugada CMP-subir.IRR
 'cuando ya sea de madrugaba sube'

92. gi mami ba' pailhip sap pix ba kai'chim gi tambulh
 gi mami ba' pailhip sap pix ba-kai'ch-im
 MD prender SEC poquito REP nomás CMP-decir-PROG
 gi tambulh
 DET tambor
 'prendía poquito, ya nomas se escuchaba el tambor'
93. gi sap tisaa ja jidhai' gi alhii chiodñkam bimad gi xibhdhiñ
 gi sap tisaa ja jidhai' gi alhii
 MD REP subir.PFV 3PL.OBJ PRO.DEM.DIS DET niño
 chiodñ-kam bimad gi xibhdhi-ñ
 hombre-POSP junto DET hermana-INL
 'según subió ese niño junto con su hermanita'
94. gi tanan sap kaikam apim pui' am bua
 gi ta-nan sap kaikam apim pui' am-bua
 DET POS-mamá REP porque 2PL.SUJ así 3R/M-hacer.PRS
 'la mamá porque así se hacen'
95. sak sap gi tanan tumai dadgi gi marad
 sak sap gi ta-nan tumai dadgi gi mar-ad
 llorar REP DET POS-mamá aunque agarrar DET hijo-INL
 'lloraba la mamá intentando agarrar a su hijo'
96. gi pui' gi santocristo gi pui' am duu jo ja'p sap pix tamtut bajik
 gi pui' gi santo cristo gi pui' am duu
 MD así DET santo cristo DET así 3PL.SUJ hacer.PFV
 jo ja'p sap pix ta-m-tut bajik
 AFIRM lugar.indefinido REP nomás DUR-3R/M-parado antes
 'así se hizo Santo Cristo, así se hizo, sí así nomás estaba antes'
97. gi sap pui', pui' ag sap xiotalh gi sap
 gi sap pui' pui' ag sap xiotalh gi sap
 MD REP así así querer REP mitote MD REP
 'según así, así quiere un mitote'
98. junbag ich ta gagaudachi
 junbag ich ta-ga~gau-da-chi
 elote 1PL.SUJ DUR-RED:PL~asar-CONT-1PL.SUJ
 'elotes asábamos'

99. gi na iñ tajanda ap tambuada xibi ich gi jiam ki tajan pui' ja'k
gi na iñ-tajan-da ap ta-m-bua-da
MD SUB 1SG.OBJ-trabajar-CONT 2SG.SUJ DUR-3R/M-hacer-CONT
xibi ich gi jiam ki-tajan pui' ja'k
ahora 1PL.OBJ MD NEG PERF-trabajar así acá
'si trabajo, se hacían, ahorita ya no trabajamos, así es'
100. gi bajik pui' mau ich timñi jagi kias ap konoceru gi kias
gi bajik pui' mau ich-timñi jagi
MD antes así AFIRM 1PL.OBJ-bajar pues
kias ap konoceru gi kias
iguana 2SG.SUJ conocer DET iguana
'antes así nos bajó, pues la iguana, ¿tú conoces a la iguana?'
101. gi gau ta bhai ixcharauk, jo jidhai'
gi gau ta-bhai ix=charauk jo jidhai'
DET larga POS-cola COP=roñosa AFIRM PRO.DEM.DIS
'el que tiene cola larga roñosa, sí eso'
102. gi sap jidhai' am junmad'da, gi sap jidhai' iñ junmada amik xiotalh
gi sap jidhai' am junmad'da
MD REP PRO.DEM.DIS 3PL.SUJ hacer.chuina-CONT
gi sap jidhai' iñ-junma-da amik xiotalh
MD REP PRO.DEM.DIS 1SG.OBJ-hacer.chuina-CONT DEM.DIS mitote
'eso se hacía chuina, eso se hacía chuina allá en el mitote'
103. junmad na sin suimalh gi sap jidhai' tik'kat batautabh
junmad na=sin suimalh
chuina SUB=ADVR venado
gi sap jidhai' tik'-ka-t batautabh
MD REP PRO.DEM.DIS poner-EST-IPFV tapeste
'chuina así como de venado, según eso ponían en el tapeste'
104. jo jidhai' am sap takia' o basik jip basik junmad
jo jidhai' am sap takia' o basik
AFIRM PRO.DEM.DIS 3PL.SUJ REP poner.IRR ADVRS ratón
jip basik junmad
también ratón hacer.chuina
'sí eso ponían, o ratón también, chuina de ratón'
105. gi sap antir jidhai' ix bhai ta dukdat
gi sap antir jidhai' ix=bhai ta-duk-da-t
MD REP todo PRO.DEM.DIS COP=bien DUR-hacer-CONT-IPFV
'según con eso todo lo hacían bien'

106. ix bhai tam buada nam gi jidhai' junmad'da
 ix=bhai ta-m-bua-da na=m-gi
 COP=bien DUR-3R/M-hacer-CONT SUB=3PL.SUJ-ADVR

 jidhai' junmad'-da
 PRO.DEM.DIS hacer.chuina-CONT
 'se hacía bonito porque eso hacían la chuina'
107. o kukñix gi am sap jidhai' pui' ja junmad'da suimalh jaba'
 o kukñix gi am sap jidhai'
 ADVRS conejos DET 3PL.SUJ REP PRO.DEM.DIS

 pui' ja junmad'-da suimalh jaba'
 así 3PL.OBJ hacer.chuina-CONT venado SEC
 'o conejos según esos, entonces así hacían chuina de venado'
108. no am sap jiam ti gi suimalh, conejo am sap junmad'da kias
 no am sap jiam ti gi suimalh
 COND 3PL.SUJ REP NEG INT.NR DET venado

 conejo am sap junmad'-da kias
 conejo 3PL.SUJ REP hacer.chuina-CONT iguana
 'si no encontraban venado, hacían chuina de conejo o iguana'
109. kaichuk bingam sap kaichuk bimad gi suxi kai
 kaichuk bingam sap kaichuk bimad
 semilla con REP semilla acompañado

 gi suxi kai
 DET calabaza semilla
 'con semillas según, semillas, con semillas de calabaza'
110. apim sin titig gi maib jo jidhai' sap gi kaidh am junmad'da
 apim sin ti~tig gi maib jo
 2PL.SUJ ADVR RED:PL~llamar DET maguey AFIRM

 jidhai' sap gi kai-dh am junmad'-da
 PRO.DEM.DIS REP DET semilla-INL 3PL.SUJ hacer.chuina-CONT
 'ustedes como le llaman al maguey, sí, esas sus semillas, decían, lo hacían chuina'
111. costumbre nam bhai takia' batautabh xiotalh-cham
 costumbre na=m bhai takia' batautabh
 costumbre SUB=3PL.SUJ DEM poner.IRR tapeste

 xiotalh-cham
 mitote-POSP
 'era de costumbre ponerlo en el tapeste, en el mitote'

112. jixñi amika' am takia'
jix-ñi amika' am takia'
medida-IND DEM.DIS 3PL.SUJ poner.IRR
'así de grande ahí, ellos lo van a poner'
113. bhai ba kika gi batau na am ap ta duña'
bhai ba-kika' gi batau na=am ap
DEM CMP-parar.IRR DET tapeste SUB=3PL.SUJ 2SG.SUJ
ta-duña'
DUR-hacer.IRR
'ahí va a estar el tapeste que van a hacer'
114. jix xixkorak jidhai' am ba niidha bimad gi ubii
jix xixkorak jidhai' am ba-nii-dha-'
tamaño redondo PRO.DEM.DIS 3PL.SUJ CMP-bailar-CONT-IRR
bimad gi ubii
acompañado DET mujer
'así redondos esos, ya van a bailar con las mujeres'
115. gi chiodñ jamni ap bua tamaich jo xiotalh
gi chiodñ jam-ni ap bua tamaich jo
DET hombre así-IND 2SG.SUJ hacer.PRS tamales AFIRM
xiotalh
mitote
'el hombre hace tamales, mitote'
116. taniya gi yagat dagia' gi chiodh (no entendible) colores bhibgix gi yagat
ta-niya gi yagat dagia' gi chiodh
DUR-bailar DET yagat agarrar.IRR DET hombre
colores bhibgix gi yagat
colores enredado DET yagat
'bailan, el hombre agarra el yagat, el yagat está hecho de colores'
117. gi xixkorak na pai nagio bhan gi tautkam
gi xi~xkorak na=pai nagio bhan gi tautkam
DET RED:PL~redondo SUB=donde colgar POSP DET otate
'los redondos que están colgados en los otates'
118. jo gi an bhai nagioka' gi yagat mau pui' tui'ka' na sin jidhai'
jo gi an bhai nagio-ka-' gi
AFIRM DET hoja DEM colgar-EST-IRR DET
yagat mau pui' tui'-ka-' na=sin jidhai'
yagat AFIRM así estar-EST-IRR SUB=ADVR PRO.DEM.DIS
'si los papeles saben estar colgados, el yagat así sabe estar como esos'

119. jo gi ubii na niidha gi ixcha' ki'd gi estambre bibga gi tautkam
 jo gi ubii na nii-dha gi ix=cha'-ki'd
 AFIRM DET mujer SUB bailar-CONT DET COP=blanco-POSP
 gi estambre bhibga' gi tautkam
 DET estambre enredar.IRR DET otate
 'si la mujer baila con estambre blanco enreda el otate'
120. jidhai' buidha gi ubii jidhai' dagia chiodh gi color jidhai'
 jidhai' bui-dha gi ubii jidhai' dagia'
 PRO.DEM.DIS hacer-CONT DET mujer PRO.DEM.DIS agarrar.IRR
 chiodh gi color jidhai'
 hombre DET color PRO.DEM.DIS
 'eso hace la mujer (baila), eso lo agarra el hombre, ese de color'
121. jamni tam buat bajik a jidhai' ampix daktugda a gi ix dhuu na pui' dagia'
 jam-ni ta-m-bua-t bajik a jidhai' ampix
 así-IND DUR-3R/M-hacer-IPFV antes EXCLM PRO.DEM.DIS nomás
 dak-tug-da a gi ix=dhuu na pui' dagia'
 agarrar-CAUS-APL EXCLM DET COP=malo SUB así agarrar.IRR
 'así se hacía antes, esos nomás los agarran, es malo si así lo agarra'
122. gi jidhai' pix gaugdit xi da'gimi gi tautkam jo jamni
 gi jidhai' pix gaug-dit xi-da'gi-mi
 DET PRO.DEM.DIS nomás dos-POSP IMP-agarra-3PL.SUJ
 gi tautkam jo jam-ni
 DET otate AFIRM así-IND
 'eso nomás es entre dos, agarran el otate, sí así'
123. jo pui' aich pui' ja gi mi' dhir mau gi suimalh ba niya jaba'
 jo pui' aich pui' ja gi mi'-dhir
 AFIRM así 1PL.SUJ así 3PL.OBJ DET DEM-POSP
 mau gi suimalh ba-niya jaba'
 AFIRM DET venado CMP-bailar SEC
 'así nosotros, después de eso, entonces el venado ya baila'
124. na bipid niya gi yagat aich yagat titig nam bimid niya
 na bipid niya gi yagat aich
 SUB primero bailar DET yagat 1PL.SUJ
 yagat ti-tig na=m bimid niya
 yagat RED:PL~llamar SUB=3PL.SUJ acompañado bailar
 'primero baila el yagat, nosotros, yagat le llamamos cuando bailan acompañado'

125. yiagat nam ba niidha nam dumalh daidhda
 yiagat na=m ba-nii-dha na=m dumalh
 yagat SUB=3PL.SUJ CMP-bailar-CONT SUB=3PL.SUJ tierra
 dai-dh-da-'
 aventar-APL-CONT-IRR
 'yagat que bailan, que abajo lo avientan'
126. mi'dhir jaba' gi suimalh am mau ba turiara' gi jat'kam
 mi'-dhir jaba' gi suimalh am
 DEM-POSP SEC DET venado 3PL.SUJ
 mau ba-turiar-a' gi jat'kam
 AFIRM CMP-torear-IRR DET personas
 'de ahí las personas ya empiezan a torear el venado'
127. ampix am ja tatisdha jamni am ta buada aich
 ampix am ja ta-tisdha jam-ni am
 nomás 3PL.SUJ 3PL.OBJ DUR-jugar así-IND LOC
 ta-bua-da aich
 DUR-hacer-CONT 1PL.SUJ
 'nomás le juegan, así hacíamos nosotros'
128. jo gi antir ji'k makau kostal gi tamaich no na mau ar mui gi jat'kam
 jo gi antir ji'k makau kostal gi tamaich
 AFIRM DET todo cuántos cuatro costal DET tamales
 no na mau ar=mui gi jat'kam
 COND SUB AFIRM COP=mucha DET gente
 'sí como cuatro costales de tamales, sí son mucha gente'
129. gi junmad jik baik kas nam timnidha antir iñ ja bidha' ba'
 gi junmad jik baik kas na=m
 DET chuina cuántos tres caso SUB=3PL.SUJ
 timni-dha antir iñ ja-bidh-a' ba'
 bajar-APL todo 1SG.SUJ 3PL.OBJ-servir.APL-IRR SEC
 'la chuina, unos tres casos bajan, entonces a todos les voy a servir'
130. jo sap autsapdir pui' pix ta dukda bajik
 jo sap autsap-dir pui' pix
 AFIRM REP de.la.izquierda-POSP así nomás
 ta-duk-da bajik
 DUR-llover-CONT antes
 'sí de la derecha, así nomas llovía antes'

131. pui' chatuidhig jagi nam gi xibi jiam pui' ki ta bua
 pui' chatuidhig jagi na=m gi xibi
 así seguir pues SUB=3PL.SUJ DET ahora

 jiam pui' ki-ta-bua
 NEG así PERF-DUR-hacer.PRS
 'así sigue, pero ahorita ya no hacen eso'
132. mai ba tam gisim dik gi alhii na mi' bax salto
 mai ba-ta-m-gis-im dik gi alhii
 DEM CMP-DUR-3R/M-perder-PROG EVID.DIR DET niño

 na mi' bax salto
 SUB DEM metido salto
 'ya se está perdiendo, pues el niño que ahí está metido en el salto'
133. na gi no mau ba bus ba niya jo gi jidhai' mas costumbre
 na=gi no mau ba-bus ba-niya
 SUB=ADVR COND AFIRM CMP-salir CMP-bailar

 jo gi jidhai' mas costumbre
 AFIRM DET PRO.DEM.DIS más costumbre
 'si ya sale va a bailar, sí eso es más costumbre'
134. na ich jiam mui ta buimda da nikatu ixmat nomai
 na=ich jiam mui ta-buim-da
 SUB=1PL.SUJ NEG DEM DUR-hacer-CONT

 da nikatu ix=mat no mai
 PRO.DEM.PROX ni.siquiera COP=saber a.lo.mejor
 'para que no lo vayamos haciendo (perdiendo), él ni siquiera sabe a lo mejor'
135. tamgii más gamajak ich mamar
 ta-m-gii mas gama-jak ich-ma~mar
 DUR-3R/M-perder más DEM-acá 3POS-RED:PL~hijo
 'se pierde más adelante con nuestros hijos'
136. sabra dios na tu jabhan ta gixim jamni
 sabra dios na=tu ja-bhan ta-gix-im jam-ni
 sabra dios SUB=qué 1PL.OBJ-POSP DUR-caer-PROG así-IND
 'sabrás Dios qué es lo que les está cayendo así'
137. pero gi jiama na iñ pui' ja tid'dada pero gi jiam ja niidhit minja'p apim
 pero gi jiam a na=iñ pui' ja-tid'da-da
 pero MD NEG EXCLM SUB=1SG.SUJ así 3PL.OBJ-decir-CONT

 pero gi jiam ja-nii-dh-it min
 pero MD NEG 3PL.OBJ-ver-APL-2PL.SUJ DEM.MED

144. pui' jik dies días ki'd iñ xi batiaji gim oimirda jamni
 pui' jik dies días ki'd=iñ
 así cuántos diez días POSP=1SG.SUJ
- xi-batia-ji gim oimir-da jam-ni
 IMP-bañar-CD relajado andar-CONT así-IND
 'así con unos diez días me baño y por ahí voy andar así.'

Bibliografía

- Flores Cházaro, M. A. (en proceso). De polifonía, evidencialidad y citas: el reportativo sap en el tepehuano del suroeste (audam). Tesis de Licenciatura. Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, Universidad Nacional Autónoma de México.
- García Salido, G. (2018). Gi' Jau 'El tlacuache'. Una aproximación a los marcadores de unión de cláusula en tepehuano del suroeste (au'dam). En Karen Dakin y Lilián Guerrero (eds.). *Tlalocan*. Vol. XXIII: 29-74.
- García Salido, G. y A. Reyes Valdez (2017). Los topónimos o'dam. Expresiones concretas sobre la apropiación social del paisaje de un pueblo del noroeste de México. En Karine Lefebvre y Carlos S. Paredes Martínez (eds.). *La memoria de los nombres: la toponimia en la conformación histórica del territorio. De Mesoamérica a México*, 335-352. UNAM: CIGA, Morelia.
- García Salido, G. Y M. Everdell (2019). Suplección en tepehuano del sureste (o'dam). *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, I, Núm. 2: 81-102.
- Everdell, M. y García Salido, G. (2022). "Los aplicativos en tepehuano del sureste (o'dam) y tepehuano del suroeste (audam)". *Revista Cuadernos de Lingüística. El Colegio de México*, volumen 9, 1-64. ISSN 2007-736X.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2008). Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas. Mexico City: INALI.
- Instituto Nacional de Geografía, Informática y Estadística. (2015). Censo poblacional. (Disponible en línea <https://www.inegi.org.mx/programas/intercensal/2015/>, Accedido el 2022-05-17.)
- Martínez Córdova, D. (2019). Construcciones interrogativas en dos variantes del tepehuano del sur (o'dam y audam). Tesis de Licenciatura. Universidad de Sonora.
- Miller, W. R. (1984). The classification of the Uto-Aztecan languages based on lexical evidence, en *International Journal of American Linguistics*, vol. 50 (1), pp. 1-24.
- Moctezuma, J. L. (1992). Reduplicación, acento y cantidad en el tepehuano de Milpillan Chico,

Archivo de Lenguas Indígenas, Gabriela García Salido y Miranda Flores Cházaro: *Documentación reciente sobre el au'dam (tepehuano del suroeste): un sapauk de la comunidad de San Francisco de Lajas, Durango*.

Durango. *Noroeste de México*, vol. 11, pp.121-126.

Moctezuma, J. L. (1988), Análisis fonológico preliminar del tepehuano del sur, de San Bernardino Milpillas Chico. *Occasional Papers on Linguistics*, vol. 14, pp. 72-81.

Reyes Taboada, V. (2017). Descripción acústica y fonológica del sistema vocálico del tepehuano del suroeste y sus particularidades tipológica. *Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México*, 4(2), jul–dic 2017, pp. 42–82.

Reyes Taboada, V. (2019). Diptongos y grupos vocálicos en tepehuano del suroeste. *Signos Lingüísticos*, año 1-4, vol. XV, núm. 29, enero-junio de 2019. Universidad Autónoma Metropolitana, pp. 08-35.

Reyes Taboada, V. (2019). Reduplicación, truncamiento y supletividad en los temas verbales del tepehuano del suroeste (San Francisco de Lajas, Dgo.), *Lingüística Mexicana. Nueva Época*, 1, núm. 1: 55-84.

Reyes Valdez, A. (2007). Formas de Gobierno y autoridades Indígenas: El Caso de los Tepehuanos del Sur de Durango. Mexico City: Comisión Nacional para el Desarrollo de los pueblos indígenas.

Valiñas, L. (1987). Contribución a la reconstrucción histórica a partir de métodos estadísticos en datos léxicos: el caso de las lenguas sonorenses. *Memoria del XII Simposio de Historia y Antropología de Sonora*, Universidad de Sonora, Instituto de Investigaciones Históricas, Hermosillo, vol. 1, pp. 387-411.